



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURA E SPORT
 SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE
 PO MUSEI STORICI E ARTISTICI

REG. DET. DIR. N. 528 / 2021

Prot. corr. 222/2021 XVII/A-I

OGGETTO: Affidamento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese alla ditta Trieste Traduzione Congressi (P. Iva 00740590328) di Trieste. Impegno di spesa di euro 4.925,75 Iva al 22% inclusa. CIG: Z5030EA4D2 – CUP: F99E20000680002

IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

PREMESSO

- che il Servizio Musei e Biblioteche esplica la sua attività culturale nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L. R. 25 settembre 2015 "Norme regionali in materia di beni culturali";
- che lo Statuto del Comune di Trieste include, tra gli obiettivi fondamentali dell'Ente, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio naturale, storico e artistico;

DATO ATTO che i documenti di pianificazione e programmazione riconoscono un importante ruolo ai Musei, soggetti chiamati a garantire la tutela, la valorizzazione, la promozione delle raccolte e il loro incremento, nonché ogni contributo volto allo sviluppo della cultura del territorio e delle sue espressioni materiali e immateriali;

ATTESO CHE

- assume ulteriore importanza al fine di favorire il continuo incremento di visitatori per ogni istituzione museale e/o sede espositiva, la messa a disposizione di guide informative in più lingue, nonché di materiali didattico-illustrativi, sempre in più lingue, quali strumenti utili a favorirne una corretta conoscenza;
- la predisposizione dei materiali di cui sopra presuppone un servizio di traduzione il quale deve essere affidato a soggetto avente specifiche capacità tecnico-professionali;
- è necessario predisporre la traduzione in lingua inglese dei testi della nuova guida del Civico Museo d'Antichità "J.J. Winckelmann" in corso di preparazione;
- è necessario predisporre la traduzione in inglese dei testi didattico-illustrativi della nuova sezione delle sale del Civico Museo di Guerra per la Pace "Diego de Henriquez" in corso di

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

allestimento;

RITENUTO di consultare operatori economici specializzati nella fornitura del servizio di traduzione in lingua inglese, ad esclusione della ditta QUICKLINE sas Via Santa Caterina 3 – 341001 Trieste (P.I. 00760600320), in quanto operatore uscente a seguito di precedente affidamento;

INTERPELLATE pertanto, come da documentazione conservata in atti, le 6 (sei) ditte di seguito richiamate:

- EUROSERVIS srl - Via Cicerone, 4 - 34133 Trieste (PI 01067440329)
- ICS – Via Santa Caterina da Siena, 5 – 34100 Trieste
- KEY CONGRESSI srl - Piazza della Borsa, 7 - 34121 Trieste (PI 00839230323)
- STUDIO SANDRINELLI – Via Carducci 32 – 34125 Trieste (PI 01137110324)
- TRIESTE TRADUZIONE CONGRESSI srl Via del Pane - 34121 Trieste (PI 00740590328)
- THE OFFICE srl- Via S Nicolò 14 - 34132 Trieste (PI 00636740326)

DATO ATTO che hanno presentato un'offerta, come da documentazione conservata in atti, le 4 (quattro) ditte di seguito richiamate:

- EUROSERVIS srl - Via Cicerone, 4 - 34133 Trieste (PI 01067440329)
- KEY CONGRESSI srl - Piazza della Borsa, 7 - 34121 Trieste (PI 00839230323)
- TRIESTE TRADUZIONE CONGRESSI srl Via del Pane - 34121 Trieste (PI 00740590328)
- THE OFFICE srl- Via S Nicolò 14 - 34132 Trieste (PI 00636740326)

ATTESO che la ditta Trieste Traduzioni Congressi srl, via del Pane, 3 34121-Trieste (PI 00740590328) ha presentato la migliore offerta per un totale imponibile di euro 4.037,50 (iva esclusa) pari a 4.925,75 (iva al 22% inclusa), per il servizio di traduzione, comprensivo della correzione delle bozze, di n. 170 cartelle da 1.500 battute cad. spazi inclusi, così articolate:

- n. 110 cartelle ca. relative ai testi della nuova guida del Civico Museo d'Antichità J.J. Winckelmann in corso di realizzazione;
- n. 60 cartelle ca. relative ai testi didascalico-illustrativi della nuova sezione del Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez" in corso di allestimento;

RICHIAMATO l'art. 36, commi 2, lett. a) del D. Lgs. 50/2016 in merito alle procedure per l'affidamento dei contratti sotto soglia e le successive Linee Guida n. 4/2017 dell'A.N.A.C.;

RITENUTO di poter affidare il servizio in oggetto alla sopramenzionata ditta, la quale ha presentato compilata e sottoscritta la dichiarazione sostitutiva, come da documentazione in atti;

VERIFICATO che la ditta è un operatore con le caratteristiche di cui all'art. 45 del D. Lgs. n. 50/2016 e risulta in possesso dei requisiti di iscrizione nel Registro delle imprese o in uno dei registri professionali o commerciali per attività inerenti alla fornitura oggetto di affidamento, come da sua dichiarazione rilasciata ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e conservata agli atti;

VISTA la regolarità contributiva e verificato il casellario informatico ANAC dell'operatore economico e ritenuto di procedere all'affidamento della fornitura, fatto salvo che, qualora emergessero dichiarazioni mendaci, non veritiere o comunque non corrette si procederà alla risoluzione del contratto e al solo pagamento del corrispettivo pattuito con riferimento alle prestazioni già eseguite e nei limiti dell'utilità ricevuta;

VISTI

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

- il chiarimento fornito dall'A.N.A.C. nella delibera n. 140 dd. 27/02/2019;
- l'art. 30 del D. Lgs. 50/2016 recante i principi per l'aggiudicazione e l'esecuzione degli appalti e concessioni, con particolare riferimento al caso di inadempienza contributiva dei datori di lavoro aggiudicatari;

VALUTATO

- ai sensi dell'art. 93, comma 1, del D. Lgs. 50/2016, trattandosi di affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a), del D. Lgs. 50/2016, di non richiedere la "garanzia provvisoria" a corredo dell'offerta;
- ai sensi dell'art. 103, comma 11 del D. Lgs. 50/2016 di non richiedere una garanzia definitiva per l'esecuzione dell'appalto di che trattasi tenuto conto del valore del contratto inferiore a 40.000,00 euro, dei tempi brevi di esecuzione del servizio e della modalità di affidamento, affidamento diretto;

RICHIAMATO l' articolo 13, comma 1, lettera f) della legge regionale 18 maggio 2020, n. 10 (Misure urgenti in materia di cultura e sport) entrata in vigore il 20 maggio 2020, il quale dispone che nelle more della pubblicazione del primo elenco aggiornato dei Musei e delle reti museali a rilevanza regionale, previsto dall'art.8, comma5, della legge regionale 25 settembre 2015, n. 23 (Misure urgenti in materia di cultura e sport), l'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere per l'anno 2020 un contributo complessivo di euro 360.000,00,- al Comune di Trieste per il sostegno delle attività dei Musei Storici e Artistici e delle attività dei Musei Scientifici di Trieste;

VISTI

- il decreto del Direttore centrale n. 2287/CULT dd. 16.07.2020, con il quale è stata approvata la richiesta di contributo ai sensi della L.R. 10/2020, articolo 13, commi 1 e 2, con l'indicazione del contributo assegnato e preso atto che il contributo assegnato in particolare ai Musei Storici e Artistici del Comune di Trieste ammonta a euro 215.000,00-;
- il decreto del Direttore centrale n. 2286/CULT dd. 16.07.2020, con il quale è stata approvata la richiesta di contributo ai sensi della L.R. 10/2020, articolo 13, commi 1 e 2, con l'indicazione del contributo assegnato ai Musei Scientifici del Comune di Trieste per un importo di euro 145.000,00;

ATTESO che con Determinazione Dirigenziale n 1518/2020 sono stati accertati i seguenti importi:

- accertamento 2020/5012 per Euro 215.000,00 al capitolo 46000;
- accertamento 2020/5013 per Euro 145.000,00 al capitolo 57400;

RICHIAMATA la Determinazione Dirigenziale n. 2239/2020 dd.13.10.20 con la quale è stato ridotto l'accertamento 2020/5012 per Euro 43.000,00 e l'accertamento 2020/5013 per Euro 29.000,00 e contestualmente sono stati assunto due nuovi accertamenti, di pari importo e rispettivamente Euro 43.000,00 al capitolo 46000 del bilancio di previsione 2021 e Euro 29.000,00 al capitolo 57400 del bilancio di previsione 2021;

DATO ATTO

- che la spesa è finanziata con contributo regionale coma da accertamento 2020/5282;
- che il servizio di cui al presente atto rientra tra le spese finanziate con contributo di cui sopra e che l'importo va impegnato con il presente provvedimento al cap. 160910 per euro 4.925,75 Iva al 22% inclusa;

PRESO ATTO ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

RILEVATO

- che l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza per euro 4.925,75 nel 2021;
- che il cronoprogramma dei pagamenti in oggetto è il seguente: anno 2021 – euro 4.925,75;

PRECISATO che il pagamento sarà effettuato in ragione delle prestazioni effettivamente eseguite e debitamente contabilizzate;

PRESO ATTO

- che dal 1 gennaio 2021 il Comune opera in esercizio provvisorio come previsto dalla normativa contabile (art. 163, commi 3 e 5 del D. Lgs. 267/2000 come aggiornato dal D. Lgs. 126/2014) e che la spesa che si va ad assumere con il presente provvedimento, non suscettibile di pagamento frazionato né dilazionabile in dodicesimi, è necessaria per il corretto funzionamento del Servizio Musei e Biblioteche;
- che tale spesa va altresì assunta per evitare la mancata realizzazione delle attività così come declinate nelle domande presentate alla Direzione Centrale Cultura e Sport della Regione FVG e la conseguente restituzione del contributo in parola alla Regione;

VISTI

- la Deliberazione Consiliare n. 16 dd. 08/04/2020 immediatamente eseguibile, avente per oggetto "Documento Unico di Programmazione (DUP) - periodo 2020 - 2022 – e Bilancio di Previsione 2020-2022. Approvazione."
- la Deliberazione Giuntale n. 245, dd. 6 luglio 2020, recante "Piano Esecutivo di Gestione 2020-2022. Approvazione in via provvisoria";
- la Deliberazione Giuntale n. 337/2020, dd. 3 settembre 2020, immediatamente eseguibile, con cui è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione 2020-2022;
- il D. Lgs. 18.04.2016, n. 50;
- lo Statuto del Comune di Trieste (come modificato dalle delibere consiliari n. 20/2001 e n. 60/2001), entrato in vigore il 13 luglio 2001;
- l'art. 107 del D. Lgs. n. 267/2000;

ESPRESSO il parere di cui all'art. 147 bis del D. Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

VISTA la Determinazione Dirigenziale n. 44/2017 dd. 04.08.2017 con cui è stato conferito al Dott. Stefano Bianchi l'incarico per la Posizione Organizzativa "Musei Storici e Artistici" dell'Area Scuola, Educazione, Cultura e Sport a decorrere dal 01.08.2017 e fino al termine del mandato elettivo, con un prolungamento automatico di otto mesi rispetto alla scadenza dello stesso;

ACCLARATO che ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio;

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

DETERMINA

per le motivazioni indicate nella premessa e che qui si intendono integralmente richiamate, ai sensi dell'art. 3 della L. 241 del 1990:

1. di approvare la spesa di euro 4.925,75 (iva al 22% inclusa) necessaria al servizio di traduzioni meglio descritto in premessa;
2. di affidare, ai sensi del D. Lgs. 50/2016 art. 36, comma 2, lettera a), il servizio in oggetto, mediante affidamento diretto alla ditta Trieste Traduzioni Congressi srl Via del Pane, 3 34121 -Trieste (P.Iva 00740590328), per un importo di euro 4.037,50 (iva esclusa) più euro 888,25 (iva al 22%) complessivamente pari a euro 4.925,75;
3. di dare atto che:
 - a) ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);
 - b) l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza per euro 4.925,75- nel 2021;
 - c) il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:
- anno 2021 – euro 4.925,75

4. di impegnare la spesa complessiva di euro 4.925,75 al capitolo di seguito indicato:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2021	00160910	EVENTI, PUBBLICITA', TRASFERTE PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELLA CULTURA - rilevante IVA	02487	U.1.03.02.02.999	00012	03228	N	4.925,75	2021: euro 4925,75- Finanziato con contr. reg. I CRC- Spese correnti

IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA
(Dott. Stefano Bianchi)

Trieste, vedi data firma digitale

*Documento sottoscritto con firma digitale
(ex art. 24 del D. L.vo 82/2005 e s.m.i.)*

Responsabile del procedimento: dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 675 4064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: BIANCHI STEFANO

CODICE FISCALE: BNCSFN66C24L424A

DATA FIRMA: 09/03/2021 14:16:57

IMPRONTA: 6A1308A2546A088BED57FE60DBD8E04A64530297F8C2FB945992E0E92F56A498
64530297F8C2FB945992E0E92F56A498E1C57F4855BB7F0DB9DCADC571713EBC
E1C57F4855BB7F0DB9DCADC571713EBC48C49A31BB7BD7803CD5D7D64A009CF2
48C49A31BB7BD7803CD5D7D64A009CF20A5DB57551059B3763F00A4B7E0E7DFC